

Aistringas prašymas parengti lietuvių–anglų patarlių rinkinį

WOLFGANG MIEDER

Santrauka

Pažymėjęs, kad daugelio nedidelių tautų folkloristų darbai savo mastais išties atrodo neįtikėtini, straipsnio autorius iš jų išskiria Baltijos šalis ir Suomiją. Lietuvoje pagrindinis patarlių tyrimo autoritetas buvo Kazys Grigas (1924–2002), parengęs tokius veikalus, kaip *Lietuvių patarlių ir priežodžių* (LPP) fundamentinis sąvadas (pats K. Grigas tespėjo išvysti pirmąjį tomą, tačiau jo darbą toliau tęsia kolegos) ir ypač didelį įspūdį autoriui darantis 2276 patarlių rinkinys *Patarlių paralelės: Lietuvių patarlės su lotvių, baltarusių, rusų, lenkų, vokiečių, anglų, lotynų, prancūzų, ispanų atitikmenimis* (1987). Deja, kaip nuoširdžiai apgailestauja W. Miederis, tiek šiuose, tiek kituose lietuvių paremiologų darbuose labai stokojama patarlių vertimo į anglų kalbą, o juk kaip tik vertimas ir suteiktų galimybę tarptautinei paremiologų bendruomenei susipažinti su turtingu lietuviškų patarlių paveldu. Tiesa, antrajame LPP tome sudėti abiejuose tomuose skelbiamų 6494 patarlių angliški vertimai, ir pasaulis dabar jau žino bent dalį lietuvių patarlių, kurių antraštiniai žodžiai prasideda raidėmis A–J. Vis dėlto, tvirtu W. Miederio įsitikinimu, to nepakanka, nes kituose jam prieinamuose keliakalbiuose patarlių žodynuose anglų kalba pateikiama geriausiu atveju vos po pluoštelį lietuvių patarlių, tuo tarpu būsimų LPP tomų parengimas veikiausiai užtruks dar ne vienus metus, taigi išsamios pažinties su į anglų kalbą išvertais lietuviškų patarlių lobiais taip pat reikėtų labai netrumpai laukti. Dėl to autorius karštai ragina lietuvių paremiologams imtis rengti dvikalbį lietuvių patarlių rinkinį (su vertimu į anglų kalbą), kuris padėtų tarptautinei bendruomenei greičiau susipažinti su šia vertinga lietuvių tautosakos dalimi. Tam reikalui jis žada ir savo paramą: toks leidinys galėtų pasirodyti kaip *Supplement Series of Proverbium* dalis.

Santrauką parengė Lina Būgienė